Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym**
NAZWA W J. ANG.	Notes in consecutive interpreting

PUNKTACJA ECTS*	1

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Głównym celem kursu jest zapoznanie słuchaczy z zasadami sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym oraz rozwijanie umiejętności ich sporządzania.

W ramach kursu słuchacz:

- poznaje rolę notatek w tłumaczeniu konsekutywnym,
- poznaje główne zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym,
- uczy się samodzielnie sporządzać notatki tłumacza,
- rozwija świadomość stałego samorozwoju w zakresie notacji.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z zastosowaniem notatek tłumacza **W2:** zna zasady sporządzania notatek tłumacza konsekutywnego	**W03** **W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi sporządzać notatki tłumacza z zastosowaniem wybranych zasad ich sporządzania **U2:** potrafi ocenić konieczność zastosowania notatek tłumacza dla danego rodzaju tekstu **U3:** potrafi rozwijać umiejętność sporządzania notatek tłumacza	**U04** **U06** **U07**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem tłumaczeń konsekutywnych **K2:** rozumie potrzebę rozwijania swoich umiejętności z zakresu sporządzania notatek tłumacza	**K03** **K04**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			5				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Microsoft Teams z wykorzystaniem metody podającej (objaśnianie, prezentacja), problemowej (dyskusja, burza mózgów) oraz praktycznej (ćwiczenia tłumaczeniowe).

Przedmiot kończy się zaliczeniem. Warunkiem uzyskania zaliczenia jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz sporządzenie notatek tłumacza do danego zadania tłumaczeniowego.

WYKAZ LITERATURY

Literatura podstawowa:

1. Rozan, J.-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2002.
2. Gillies, A. *Język a komunikacja 14: Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków 2007.
3. Florczak, J., *Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne*, Warszawa 2013.
4. Materiały własne prowadzącego.

Literatura uzupełniająca:

1. Tryuk, M., *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa 2006.
2. Tryuk, M., *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa 2007.
3. Chmiel, A., Janikowski, P., *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice 2015.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	0
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	5
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	10
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	0
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	0
Ogółem bilans czasu pracy		20
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1